

La Karta Kalaritana

estratto

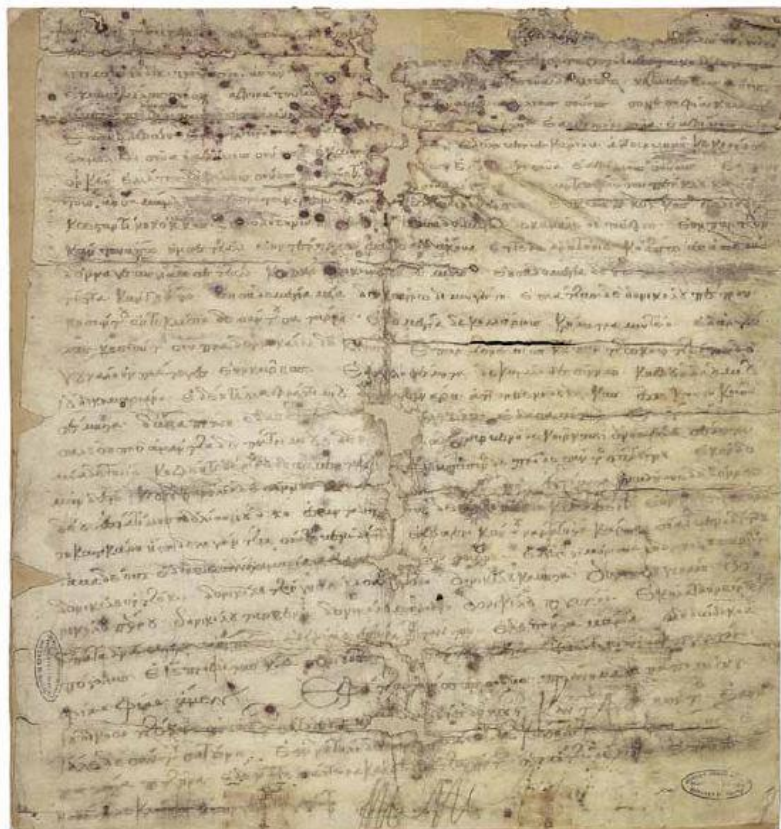
a cura di Mandras Mario

Mastru

© Copyright 2014 by Mario Mandras
Mastru – Stampato e pubblicato in proprio
S.V. Taniga s. Giacomo Medas, 4 - 079100 SASSARI
tel. 079 2598114 – cell. 3384290960
ISBN 88-901541-8-7

Sito: www.libreriamastru.com

KARTA KALARITANA



***Primo documento in lingua sarda
scritto con caratteri greci - anno 1089
Karta Kalaritana-Registrazione della donazione
del giudice Costantino Salusio del monastero
di s. Saturno di Cagliari ai Vittorini di Marsiglia
nel 1089***

(da Wescher, Blanchard Louis. *Charte sarde de l'abbaye de Saint Victor...*, 1874, t. 35 pp. 255-265 : righe 29-32)

In greco come dal documento:“Ε φά τζαντα
μίσσας σουας πρό άνημα δὲ πάτρη μέου ιούδικη
‘Ορτζόκορ ἄς σάντου Σατούρνου ἦν...δίες δὲ
Αγούστου κάντου φούτι μόρτου ἐ ἄ νατάλε δὲ
σάντου Σατούρνου ἐ ἄν νατάλε Δόμηνον [ἐ]
σσάβ[α]το δὲ Καρησεκ....αλ λούνης δὲ πους πάσχα
πιτζήνα

In sardo:*E fàtzanta missas suas pro ànima de patri
meu iùdike Ortzokor a sSantu Saturnu in...dies de
Agustu kantu futi mortu e a natale de Santu
Saturnu e a nnatale Dòminu (e a) ssàb(a)to de
karrasek(are e) a llunis de pus paska pitzina.*

In italiano:E celebrino messe per l'anima di mio
padre, giudice Ortzokor in s. Saturno...nei giorni: di
agosto quando morì e nella festa di s. Saturno e a
Natale del Signore (e il) sabato (*dopo*) carnevale (*in
quaresima*) e il lunedì dopo pasqua.

La Karta Kalaritana

La Carta di donazione in caratteri greci del 1089 è una pergamena che conferma la donazione da parte del Giudice di Cagliari Costantino Salusio del monastero di san Saturno ai Vittorini di Marsiglia.

Il documento è conservato presso l'Archivio Dipartimentale di Bouches-du-Rhône a Marsiglia.

Questo è l'unico documento conosciuto, scritto in lingua sarda usando i caratteri dell'alfabeto greco.

L'uso dei caratteri greci confrontato con l'uso dei caratteri latini, presente in tutti gli altri seguenti documenti della lingua sarda a noi pervenuti, si rivela una preziosa documentazione del sardo parlato in quei lontani anni ed una conoscenza più approfondita dell'evoluzione della lingua sarda.

L'analisi attenta di tutti i documenti scritti prodotti in Sardegna e in lingua sarda si estende per un lunghissimo arco di tempo ad iniziare con alta probabilità dal 1000 a.C.

Nota bibliografica

In riferimento ai documenti riportati si possono consultare le seguenti opere:

E. B. Ferrer *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni. Nuoro, 2003.

M. L. Wagner *Dizionario Etimologico Sardo*. Voll I, II, III. G. Trois Editore, Cagliari, 1989.

Wescher, Blancard Louis. *Charte sarde de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille écrite en caractères grecs*. In: Bibliothèque de l'école des chartes. 1874, tome 35. pp. 255-265.

Giovanni Serreli e Giuseppe Soru, *Carta cagliaritana in caratteri greci (detta anche prima carta cagliaritana)*
1089 – 1103. Consultabile nel sito:
WWW.archiviodelafrontera.com



Particolare della copia della
Karta kalaritana eseguita da
un amanuense.

Righe 29-33

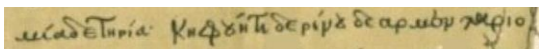
In: Wescher , Blancard Louis.
*Charte sarde de l'abbaye de
Saint-Victor de Marseille écrite
en caractères grecs.* In:
Bibliothèque de
l'école des chartes. 1874, tome
35. pp. 255-265.

Breve analisi della Karta Kalaritana

Viene riportato per le righe 20-33 della Karta kalaritana il testo come nell'originale nella prima immagine e nella seconda immagine come è stato trascritto dall'amanuense (si veda Blancard, 1874)

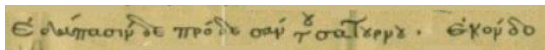
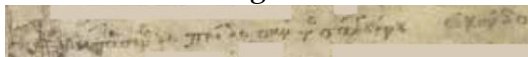
Nella riga 1 sotto le immagini viene trascritto il testo greco; nella riga 2 il testo trascritto con i caratteri latini, nella riga 3 in sardo corrente (*logudorese e forme antiche*) e nella riga 4 la traduzione in italiano.

Karta kalaritana riga 20 a



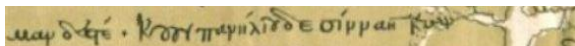
- 1-μία δε τηρία κη φούητι δε ρένου δε άρμεντάριο[υ]
- 2-mia de terìa ke fùeti de renu de armentàri(u)
- 3-(sa terra) mià de Terìa ki fùdi de rennu e de armentàriu
- 4-(dono la mia terra) di Terìa che fu del fisco statale
e in affitto a un armentario

Karta kalaritana riga 20 b



- 1-εδ άπασίνδε πρόδε σάντου Σατούρνου έ κονδο
- 2-ed apasìnde pròde Sàntu Satùrnu e kondo
- 3- ed apasìnde proe Santu Saturnu e kondo
- 4-e ne abbia vantaggi San Saturno e insieme

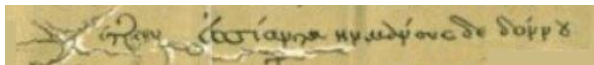
Karta kalaritana riga 21 a



- 1-μανδέστε κούν πανήλιου δέ Σίνναη κουν...
- 2-mandéste kun panéliu de Sìnnaì kun...
- 3-mandeste kun panìliu de Sìnnaì kun...
- 4-con la servitù di Sìnnaì con

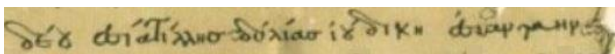
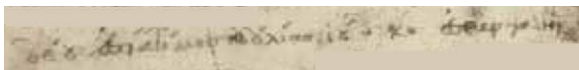
Nota: paniliu: lavoratori dipendenti con ampie libertà

Karta kalaritana riga 21 b



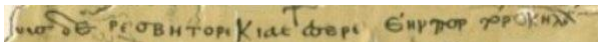
- 1-ίτζου, έ σσίαντα ην μάνους δε δόννου
- 2-ìtzu e ssìanta en mànus de dònnu
- 3-issu e sianta in manus de donnu
- 4-esso e siano nelle mani del Signore

Karta kalaritana riga 22 a



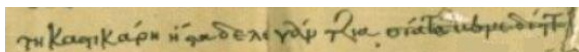
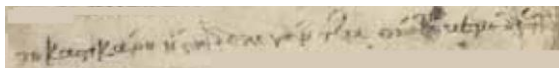
- 1-Δέου, έ σίατ ύλλης Δόλίας ιούδικη, έ σίαντα ήν [μάν]
- 2-Déu, e siat illes Dolias iùdike, e sianta en (man)
- 3-Deu, e siat Dolias iùdike issoro, e sianta in manus
- 4-Dio e sia Dolias giudice loro e siano nelle mani

Karta kalaritana riga 22 b



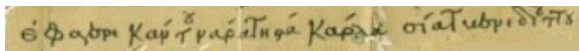
- 1-ους δέ [π]ρεσβητορε κι άετ έσερε. Έ ήνπερ[α]τόρ[ε] κή λ ά
- 2-us de (p)resbetore ki àet éserε. E enper(a)tòr(e) ke la
- 3-de su presbìteru ki aet éssere. E imperadore ki la-
- 4-del sacerdote che ci sarà, L'imperatore (re) che

Karta kalaritana riga 23 a



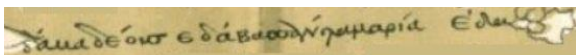
- 1-τη καστικάρη ήστα δελεγάντζια σίατ βενεδίττου
2-te kastikàre ésta delegàntzia siat benedìttu
3-ta kastikàre ista delegàntzia siat benedìttu
4-conservetà questo decreto sia benedetto

Karta kalaritana riga 23 b



- 1-έ φαγερε κάντου νάρατ ήστα κάρτα σίατ βενεδίττου
2-e fag(h)ere kàntu nàrat ésta kàrta siat benedìttu
3-e fàghere kantu narat kusta karta siat benedìttu
4-e farà quanto dice questa carta sia benedetto

Karta kalaritana riga 24 a



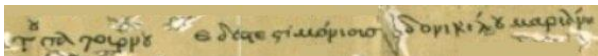
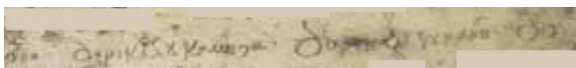
1-δάβα Δέους έ δάβα σσάντα Μαρία έ δα[βα

2-dàba Déus e dàba Ssànta Marià e da(ba)

3-dae Deus e dae Santa Maria e dae

4-da Dio e da Santa Maria e da

Karta kalaritana riga 24 b



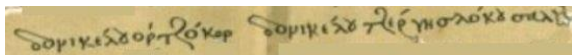
1-σσάν]του Σατούρνου. Εδ ες τέστιμόνιους δονικέλου Μαριάνη

2-Ssantu Satùrnu. Ed es testimònius donnikélu Mariàne

3- santu Saturnu. Ed est testimonzus donnu Mariane

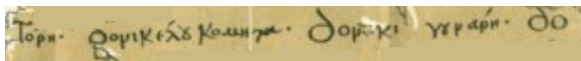
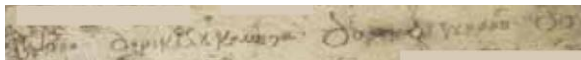
4-Santo Saturno. Ed è testimone il principe Mariano

Karta kalaritana riga 25 a



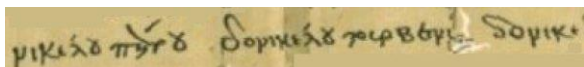
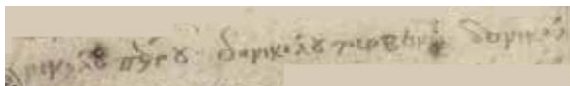
- 1-δονικέλου ‘Ορτζόκορ, δονικέλου Τζέργης λόκου σαλ[βα]
- 2-donikélu Ortzòkor, donikélu Tzérgeš lòku sal(ba)
- 3- donnu Ortzokor, donnu Tzerges gubernadore,
- 4-il principe Ortzokor, il principe Tzergis governatore

Karta kalaritana riga 25 b



- 1-τόρη, δονικέλου Κομητά, δον[ι]κε[λου] Γουνάρη, δο
- 2-tòre, donikélu Kometà, don(i)ke(lu) Gunàre, do
- 3- donnu Komita, donnu Gunare, donnu
- 4- il principe Komita, il principe Gunari,

Karta kalaritana riga 26 a



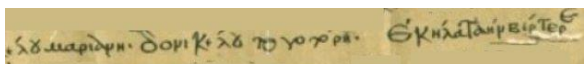
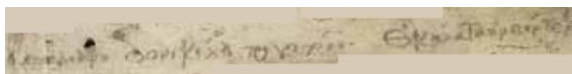
1-νικέλου Πέτρου, δονικέλου Τουρβενί, δονικέ

2-nikélu Pétru, donikélu Turbéni, doniké

3- Petru, donnu Turbeni, donnu

4-il principe Pietro, il principe Turbeno, il principe

Karta kalaritana riga 26 b



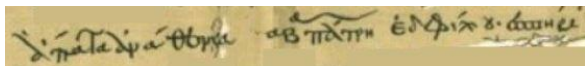
1-λου Μαριάνη, δονικέλου Τρογοτόρη. Έ κή λ ατα ήνβέρτερε

2-lu Mariàne, donikélu Trogotòre. E ke l ata enbértere

3-Mariane, donnu Trogodore. E kie lat a imbérghere

4-Mariani, il principe Trogodori. E chi lo nasconderà

Karta kalaritana riga 27 a



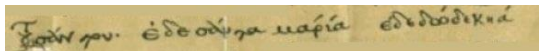
1-άπατα ανάθεμα άβα πάτρη έδ φίλιου έ σσπήριτου

2-àpata anàthema àba pàtre ed filiu e sspéritu

3-àpata matenna dae Patre ed Filiu e Spiritu

4-abbia l'anatema dal Padre e Figlio e Spirito

Karta kalaritana riga 27 b



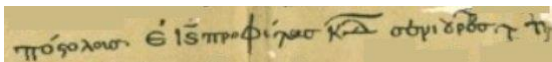
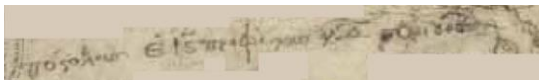
1-σάντου έ δε σάντα Μαρία έ δέ δώδεκη ά

2-Sàntu e de Sànta Marià e de dòdeke a

3-Santu e dae Santa Maria e dae dòighi

4-Santo e da Santa Maria e dai dodici

Karta kalaritana riga 28 a



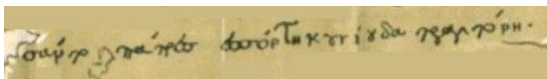
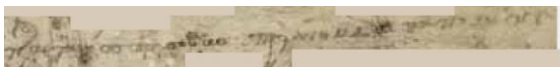
1-πόστολους έ IS προφείτας ΚΔ σενιούρες Τ[ΙΗ]

2-ròstolos e XVI propfétaς XXIV seniùres CCC(XVIII)

3-apòstolos e XVI profetas, XXIV seniores ,CCC(XVIII)

4-Apostoli, e 16 Profeti e 24 Signori, e 318

Karta kalaritana riga 28 b



1-σάντο[υς] πάτρες, έ σσòρτη κουν 'Ιουδα τραγιτόρη

2-Sànt(us) pàtres, e ssòrte kun Iuda traghitòre

3-Santos patres, e sa sorte kun Iuda traittore

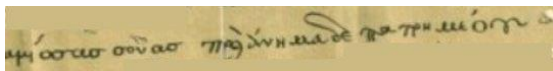
4-Santi Padri, e il destino con Giuda traditore

Karta kalaritana riga 29 a



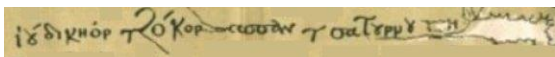
- 1-Φίατ, φίατ, άμεν. Έ φάτζαντα
- 2-Fiat, fiat, amen. E fàtzanta
- 3-Fiat, fiat, amen. E fatant sas
- 4-Così sia, così sia, amen, E (i monaci) facciano

Karta kalaritana riga 29 b



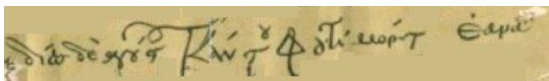
- 1-μίσσας σουας πρό άνημα δέ πάτρη μέου
- 2-missas suas pro ànema de pàtre méu
- 3-missas suas pro s'ànima de patre meu
- 4-le loro messe per l'anima di mio padre

Karta kalaritana riga 30 a



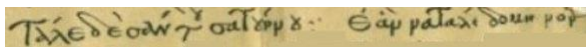
- 1-ιούδικη 'Ορτζόκορ ά σσάντου Σατούρνου ήν...
- 2-iùdike Ortzòkor a Sàntu Satùrnu en ...
- 3-iùdike Ortzokor a Santu Saturnu in ...
- 4-giudice Ortzocor a san Saturno nei

Karta kalaritana riga 30 b



- 1-δίεξ δέ Αγούστου κάντου φουτί μορτου έ ά να
- 2-dìes de Agùstu kàntu futì mortu e a na
- 3-dies: de Agustu kantu fudi mortu e a na
- 4-giorni: di agosto quando morì e a natale

Karta kalaritana riga 31 a



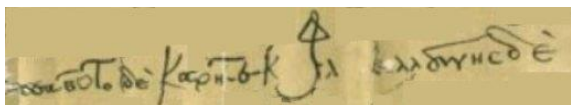
1-τάλε δέ σάντου Σατούρνου έ ά ννατάλε Δόμηνου

2-tàle de Sàntu Satùrnu e a natàle Dòmenu

3-tale (*festa*) de Santu Saturnu e a natale Dòminu

4-(la festa) di san Saturno e a Natale del Signore

Karta kalaritana riga 31 b



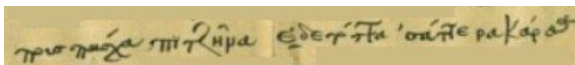
1-[έ α] σσάβ[α]το δέ καρήσεκ[αρη έ] α λλούνης δέ

2-(e a) ssàb(a)to de karéseκ(are e) a llùnes de

3-e a su sàpadu de *poi* karasekare (*in karésima*) e su lunis de

4-e il sabato (che segue) carnevale(*in quaresima*) e il lunedì

Karta kalaritana riga 32 a



- 1-πους πάσχα πῖτζήνα ἐ δε τόττα σάττερα κάοσα
2-pus pàscha pitzéna e de tòtta sàttera k(a)osa
3-pus Pascha pitzina e de totta s'attera kosa
4-dopo Pasqua e di tutto il resto

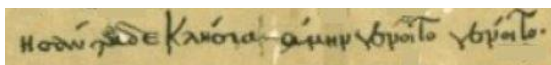
Nota: *pitzinnas* sono pani che si approntano per Pasqua

Karta kalaritana riga 32 b



- 1-ε άτζαντ αντε σερβήτζιο δε Δ[έου]ς ε προ σε[δ]ε
2-e àtzant ante serbétzio de D(eu)s e pro se(d)e
3-e àtzant ante serbìtziu de Deus e pro sede
4-e s'impegnino nel servizio di Dio e per la sede

Karta kalaritana riga 33



- 1-η σάντα δε κλήσια. Αμήν, γένοιτο, γένοιτο.†††
2-e sànta de klésia. Amén, génoito, génoito.†††
3- santa de klésia. Amen, deasìe, deasìe.†††
4-santa della chiesa. Amen, così sia, così sia.

Confronto tra alfabeti

Nelle tabelle 1a, 1b, 1c, vengono brevemente confrontati alcuni aspetti dell'alfabeto greco, latino, ebraico, antico fenicio e sardo con alcune notazioni di Max Leopold Wagner.

Nelle tabelle 2a, 2b vengono elencati i **tz** (τζ) presenti nella Karta kalaritana.

Nelle tabelle 3a, 3b, 3c, 3d, 3e vengono riportate le immagini delle lettere adoperate negli antichi documenti della lingua sarda per rappresentare graficamente il **tz**.

Nella tabella 4 viene riportata l'immagine dell'incisione di Ortizocor su marmo.

Nella tabella 5 viene proposto il confronto tra lo tsade come inciso nella Stele di Nora, come scritto nell'alfabeto ebraico e il **tz** della lingua sarda.

Tab. 1a- Alfabeto della Karta kalaritana.
Confronto tra greco, latino, ebraico,
fenicio antico e sardo; notazioni di M.L.Wagner

greco	latino	ebraico	Antico fenicio	Lingua sarda	Wag ner
Αα	Aa	א 'Aleph	𐤀 'alef	a	
Ββ	Bb	ב Bet	𐤁 beth	b	
Γγ	Gg	ג Gimel	𐤂 gimel	gh	
Δδ	Dd	ד Dalet	𐤃 daleth	d	
Εε	Ee	ה He	𐤄 he	e	
Ϝ	v	ו Vav	𐤅 waw	v	
Ζζ	Zz	ז Zayin	𐤆 zain	z	z,dz
Ηη	Ee	ח Het	𐤇 heth	h	
Θ θ	Th th	ט Tet	𐤈 teth	<u>th</u>	<u>g</u>

Tab. 1b- Alfabeto della Karta kalaritana.

Confronto tra greco, latino, ebraico,
fenicio antico e sardo; notazioni di M.L.Wagner

greco	latino	ebraico	Antico fenicio	Lingua sarda	Wag ner
Ιι	Ii	י Yod	𐤊 yod	i	
Κκ	Kk	כ ך Kaf	𐤎 kaf	k	k
Λλ	Ll	ל Lamed	𐤌 lamed	l	
Μμ	Mm	מ ם Mem	𐤍 mem	m	
Νν	Nn	נ ן Nun	𐤎 nun	n	
	Ss	ס Samekh	𐤏 samekh	s	
Οο	Oo	ע `Ayin	𐤐 `ayin	o	
Ππ	Pp	פ ף Pe	𐤑 pe	p	
Τζ	Tz	צ ץ Tsade	𐤒 tsade	<u>tz</u>	<u>ts</u>
Qq	Qq	ק Qof	𐤓 qof	q	

Tab. 1c- Alfabeto della Karta kalaritana.
 Confronto tra greco, latino, ebraico,
 fenicio antico e sardo; notazioni di M.L.Wagner

greco	latino	ebraico	Antico fenicio	Lingua sarda	Wag ner
Pρ	Rr	𐤏 Resh	𐤓 reš	r	
	Sci	𐤑 Shin	𐤔 šin	<u>sci</u>	
Tτ	Tt	𐤐 Tau	𐤕 tau	t	
Φφ	Ff			f	
				χ	χ

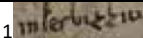
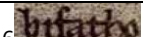
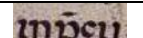
Tab.2a –Il **tz** nella Karta kalaritana

	testo greco	righe Karta	<i>Sardo</i>	<i>Italiano</i>
1	παρτζόνε	10;15	partzone	porzione
2	Σετζάλε	11;12	Setzale	Sezzale
3	πάρτζω	12;15	partzo	divido
4	πλάτζας	13	platzas	spiazzi
5	πρό άμάντζα	19	pro amantza	per amore
6	ίτζου	21	itzu	lui
7	δελεγάντζια	23	delegàntzia	disposi- zione
8	Όρτζόκορ	25	Ortzokor	Ortzokor
9	φάτζαντα	29;30	fàtzanta	fàcciano

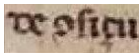
Tab.2b – Il **tz** nella Karta kalaritana

	testo greco	riga Karta	<i>Sardo</i>	<i>Italiano</i>
10	πιτζήνα	32	pitzena	<i>piccola</i>
11	άτζαντ	32	atzant	<i>badino</i>
12	σερβήτζιο	32	serbetzio	<i>servizio</i>

Tab.3a –Il **tz** della **lingua sarda** nei più antichi documenti in sardo

Testo	<i>documento</i>	<i>trascrizione</i>	<i>Italia no</i>
1 	Carta donazione Barisone riga 27 1064/1065	<i>in serbìçciu</i>	in servizio
2 	donazi Ortizocco-Torchitorio 1066/1074 – riga 17	<i>fazzant</i>	facciano
3 	Karta kalaritana 1089- riga 30a	<i>‘Ortʒòkop Ortzokor</i>	Orzoccor
4 	rinnovo donazione di Ortizoccor de Zori 1112/20- riga39	<i>Si sòrziat</i>	Si associa
5 	rinnovo donazione di Ortizoccor de Zori 1112/20- riga49	<i>Orzoccor</i>	Orzocco
6 	Condaghe s. Pietro in Silki 1073 - 1180 –c19riga21	<i>bi fatho</i>	ci faccio
7 	Condaghe s. Nicola di Trullas 1113-1140 c. 156-riga 3	<i>in preçu</i>	con il prezzo
8 	Condaghe di san leonardo di Bosove 1120/1173- c.5 riga 6	<i>Ithocor</i>	Izocor

Tab.3e – Il **tz** della **lingua sarda** nei più antichi documenti in sardo

Testo	<i>documento</i>	<i>trascrizione</i>	<i>Italia no</i>
26 	Statuti di Sassari 1272... Cap 19 riga 18	<i>de consiçu</i>	con il consiglio
27 	Statuti di Sassari 1272... paragrafo 45	<i>fiços</i>	<i>figli</i>
28 	Carta de Logu D'Eleonora di Arborea 1355/1376- B6V riga5	in <i>adiaçoni</i>	nelle vicinanze

Tab.4 – Il **tz** della **lingua sarda** nelle iscrizioni bizantine in Sardegna

incisione	<i>Epigrafe su marmo</i>	<i>trascrizione</i>
	Ritrovata in una chiesa tra Villasor e Decimo Putzu	ORTZOKOR <i>Uno dei committenti insieme a Torcotorio e Salusio</i>

Tab 5–Il **tz** della **lingua sarda** nella
 Stele di Nora: riga 5 : Tzaba oppure Tziba

	<i>Stele di Nora</i>
 	Fenicio antico
	Ebraico
<i>A B Tz</i>	Sardo
<i>'alef beth tsade</i>	<i>lettere alfabeto</i>